

POETRY POETICS TRANSLATION

FESTSCHRIFT IN HONOR OF
RICHARD EXNER



Herausgegeben von
Ursula Mahlendorf und Laurence Rickels

Königshausen & Neumann

Table of Contents

Preface

Ursula Mahlendorf and Laurence Rickels 11

Mein sehr lieber Richard!

Oskar Jan Tauschinski 15

Rilkes letztes Gedicht

Herbert Lehnert 19

Vorspiel und Schweigensbruch:

Rainer Maria Rilkes "EROS," "PERLEN entrollen.

Weh, riß eine der Schnüre" und "TRÄNEN, Tränen, die aus mir brechen"

©W.G. Kudzus, 1992 29

Lowe-Porter's Rendition of Mann's *Magic Mountain*

A Case Study in Ex-orc-izing the Feminine

Frederick A. Lubich 39

Michael Gorlin alias D. Mirajew:

Autor und Übersetzer als Doppelgänger im Exil

Helmut Kreuzer 47

Diabelli, Prestidigitateur

Hermann Burgers Variationen über ein Thema von Hofmannsthal

Erwin Kobel 53

"Salomé" — opéra français?

Richard Strauss und die französische Fassung seiner Oper "Salomé"

Stephan Kohler 67

Goethe's *Novelle* as Pictorial Narrative

Stuart Atkins 73

Venus und Saturn

Bronzinos Allegorie des Begehrens

Wolf Kittler 83

Ut sculptura, poesis: Rilke and Rodin

The Surface as Structural Principle in "Malte Laurids Brigge"

A Matter of "Translation"

Volker Dürr 89

Die Sorge der Mutter <i>Hugo von Hofmannsthals Verse für Gertrud Eysoldt in Max Reinhardts Inszenierung von "Der Tor und der Tod"(1908)</i> Leonhard M. Fiedler	99
Poetry As Ecphrasis: Rilke, Celan, Exner C. Gandelman	107
Für eine Ästhetik des Sensuellen Bruno Hillebrand	123
Zur Poesie der Fähre <i>Oder: Ein Wort setzt über den Sprachfluß</i> Rüdiger Görner	131
Eine kleine Phänomenologie des Übersetzens Egon Schwarz	141
Quotations Within Poems: <i>A Translation Problem</i> Ewald Osers	153
Collaboration: Translating a Literary Couple Jerry Glenn and Suzanne Toliver	159
Lesen—Übersetzen Sabine Groß	169
Else Lasker-Schüler: Übersetzung oder Maskerade der Weiblichkeit Cornelia Becher	181
Translating Heine's Lyrics: <i>A Passe-partout Masquerade of the Self?</i> Ingrid Stipa	191
Apocalypse, Technology, Translation Matthias Rosenthal	199
Die deutsche Lyrik im gesamtulturellen Wandel unserer Zeit Ulrich Fülleborn	207

Hälfte des Lebens*Nahtstelle zum Übersetzen als Metapher*

Thomas Thornton

217

"In der Dunkelkammer"*Einige Bemerkungen zur Theorie der Holocaust-Literatur*

Dieter Lamping

225

Zitat Chiffre Name*Der Massenmord und die Grenzen der Schönen Literatur*

Jürgen Nieraad

235

Richard Exner in Translation:*On "The Task of the Translator"*

Silvia L. López

247

Kastanien-Nachlese*Zu einem Gedicht von Richard Exner*

Sigrid Berka und Thomas W. Kniesche

257

"Dtschld"*Gedanken zur Deutschland-Thematik in Richard Exners**"Mit rauchloser Flamme."*

Hans Rudolf Vaget

271

**Vertonung als Interpretation
von Richard Exners Gedicht "Schluß"**

Christian Immo Schneider

283

Leben mit Gedichten*Ein Gespräch*

Ernst Schönwiese

295

Poems by Richard Exner

William Cross

305

**"That I Might Be Closer to It:
Dry Light in the Chaparral, the Pines"**

W. Scott McLean

313

Travelling to the Capital

Gary Snyder

327

Four Versions for Richard

Francis Golfing

329

Haikus für Richard Exner Angelika Jakob	333
Halbschatten Heinz Piontek	335
Aging Michael Hamburger	337
Jetzt Jetzt Walter Helmut Fritz	339
Translations from Walter Helmut Fritz Reinhold Grimm	341
TYRANTS: Two Mythologems Jascha Kessler	343
Vogersalat <i>Eine An-Deutung</i> Walter Pape	347